

# 國語週刊

Gwoyeu Joukan

## 目錄

專家研究和常識 (續, 完)	杜子勁
鄉村小學國語課本編制計劃 (轉載)	
歌謠譯註	佚名

### 專家研究和常識

杜子勁  
(續)

正文完了，連帶的再把橫行的發展略為談一談。中國文字用直行排列是較久的而不是較古的，古代文字的排列是橫直並用，並且左行（向左讀）右行（向右讀）亦極雜亂無定式；甲骨文及金文就是如此。胡光煇先生的甲骨文例（金文在內）中形式篇，共得二十八例，其中行例的形式有——

- 單列下行例
- 單列右行例
- 單列左行例
- 複列右行例
- 複列左行例
- 複複合右行例

共得二十二例之多！大概各種行例在殷周之際，備極亂雜，春秋以後，漸趨一致，至秦以傳，也如同字體一樣，才算有了定形，一直維持到現代。這其間大致說來算是統一於直行，但也只是相對的統一，始終不曾絕對的統一。較顯著的例，是歷代貨幣上的文字直到現在仍不能純用直行，匯代朝野上下的匾額，南北各地的門額（如東華門，西華門），

關廟（如天下第一關），以及各種木石牌坊，大部分都用着橫行。但總歸是局部的，不致影響到全體，所以仍能維持着苟安的統一的局面，不會發生什麼問題。可是到了現代，自從和西洋文化接觸以來，想不到這樣一向不成問題的小小的行列式，也與其他重大的障壁而根本動搖，而成了問題，以致惹動了許多專家來研究牠了。

許多專家為什麼要研究這個問題？無非是因為有人用了橫行印書，假如大家都仍舊用着直行，這問題恐怕就不會發生。我們還是丟開專家研究的結果不談（因至今並無結果，實際上也無從談起），單來問，為什麼有人要用橫行？如果查出其中的原因只是偶然的，乘興的，那當然還是用直行為是。假如不然，而是迫於事實的需要，如前面所述，不得不用橫行，這已經就證明了橫行較優，那就可以不必再去打聽專家研究的結果，不必管那「直行四七字雷一·九九四秒，橫行四七字雷一·九九八秒」（見沈文引周先庚的遺孀研究），

二者千分之四的相差，就直截了當的採用橫行為是。這就是我們非專家之流對這問題的一「最簡捷的解決方法。

近來所以有許多人採用橫行的原因，主要的在西洋文化之輸入，逼得他們不得不漸漸放棄直行。所以最初「改行」的人並不是研究出橫行在作業成績方面較優，在生理構造方面較合，才改用橫行，只節節單單的為事實所迫罷了。如前面所述各種，都是被迫的實例。但那些還不過是行文方面的需要，此外在實際生活方面也逐漸被迫而需要用橫行。

最顯著的是近來商業方面文字的排列多將捨直而用橫。人煙稠密，街道寬大的地方，車水馬龍，來往如梭，直行招牌，一閃即過，侵入人的視野的區域太窄狹，佔據的時間太短促，因此都漸漸改用橫行。尤其是大幅的廣告，為地位所限非用橫行不可。如「天廚味精」的廣告，就將粉字，直行無論如何湊不成那樣大的面積，即勉強湊成，看起來不美，也不像橫行之惹人注目。

此外在都市上所常見的門牌，律師牌子，醫生牌子，街牌子，「汽車慢走」牌子，順牆粘的各種標語，遇到雙十節，紀念日，或歡迎某，或打倒某，那橫張在街上的剪破了的布條標語，是完全用着橫行。汽車上的號碼，

電車上的路目，人力車上的編號，都一致的用着橫行。此外那在陸地爬行的火車身上的標字，在水上浮游的輪船身上的標號，以及那翱翔在空中的飛機身上的標字，也沒有法子不用橫行呀。最近那飛行全國的「為中華民族增輝」的孫桐崗先生的飛機身上，一面塗着「航空」一面塗着「救國」，單翼下又塗着D—2192等字，這是大家都親眼看見的，不就是橫行嗎？

還有打電報也都用橫行。最近的趨勢，阿拉伯數字在電報上將完全取中國數字而代之，甚至發電人的出稿也逼得你非用橫行不可。本年七月二十九日，天津大公報有一段新聞是：「本市無線電台頃奉交通部令：為便利民衆通信，特規定華文電報內門牌號數及各項數目得由發報人用阿拉伯數字書寫，以省字數。」又云：「例如「南京中山路一千一百零五號」，得書為「南京中山路1105號」；「六千四百零九元」，得書為「6409元」，「三元七角五分」，得書為「3.75元」——。」又說明四個阿拉伯數字可作一字計費，那麼一千一百零五號七個字，若寫作1105號，只作兩字計費，省去五個字的費用，人們何樂而不為呢？這種經濟力量很大，難道還有功夫去問中國數字與阿拉伯

數字的比較如何？難又肯去向心理學家打聽橫行與直行閱讀的優劣之差，是幾分之幾？大家是不管這些的，只要遇到門牌號數及錢數，就直然用阿拉伯數目字；有了這些字，覺得直寫不便，就運用橫寫罷了。猶之乎有了煤油燈，就直然放棄黑油燈，並不同二者之光度氣味的比較如何，就只為省一點錢，有點簡便的緣故，便把那祖祖輩輩用的燈漸漸廢除，漸漸忘記了。所以到了現在，「小耗子爬燈台，偷油吃，下不來」一首兒歌，許多小孩子竟不懂其中的意義了。

以上所說這些實際生活方面的應用文字，如果都強用直行，其優劣判然，相差甚遠，恐怕不只是什麼千分之四，千分之五的那樣微乎其微的差別吧？

我寫到這裏，文章快完了，我抬頭看見我這桌上的斜插橫臥，大小狼籍的雜書，許多是橫行題面。那裏邊是橫行的不去說牠，單說直行的書：「東方雜誌」，「高中國文」，「十日談」（雜誌），「創造國文讀本」，「我們的世界」，「科學畫報」，「文學」，「文章作法」，「讀書生活文選」，「國語留聲片課本」，以及「民衆語言教育專號」，封面的題名，都用着橫行；那邊書架上的一疊「萬有文庫」，題名是橫行，「西清古鑑」

，「漢書補註」的水經上題名是橫行，「漢魏叢書」，「廣韻」，「花間集」，「樂府詩集」等書的書根是橫寫。只有那懸掛在架上的稱書的背脊上的題名是用着直行，那較厚些的書如「十三經」（白文），「王雲五大辭典」，就用着橫行，還有「辭源」字也是橫寫着。啊！大概這薄書的背脊才是直行的最後的營壘吧！不，還有年節的對聯，元宵的燈謎，也是直行的金城湯池，是不容易攻破的；別的，想想，不多；另！這橫行（「六」）可真橫行（「LIL」）起來啦！

總結全文，橫行有統一華文行列的能力，直行沒有；橫行的便利有九種，這九種也就是直行的不便。那九種便利是：

- 一，便於統計，
- 二，便於討論翻譯的文字，
- 三，便於發音學的著述，
- 四，便於語言文字學的著述，
- 五，便於中西文對照，
- 六，便於應用各種公式，
- 七，便於作索引，
- 八，便於詩詞的排印，
- 九，便於實用上各種標記及廣告的書寫。

其實還有一種便利，應該列入第十條，不過恐怕陷入普通導單上廣告上「十大罪狀」，或「十大特色」的窠臼，令人懷疑到是勉強湊足「十」數，所以就

那一條省略去了。際實上也是因為關係較小的原故。這一小條是說橫行便於文章中的附註。有些該加註解的文章，若用直行，註解只有放在文章的左邊，像商務印書館出的學生國學叢書的辦法，看起來非常擋眼。若用橫行，註解在文章的下面，像羅家倫的「科學與玄學」的辦法，就減去了那種毛病。還有在地位上也沒有橫行經濟，如遇較短簡的註解，三五字佔一行，因直行較橫行略長，所以直行空白較多，橫行空白較少。還以「我們的世界」為例。該書係二十三開本，通行四十二字，是較長的行子；所以二一九頁的附註「北歐的英雄傳說」，不過七八個字，下面就空着可以容下三十四五個字的白地；一五九頁的附註，「羅馬主神」，又附註「在巴黎」，空白更多，僅僅七個字佔了可以容下八十四個字的地位。若用橫行，每行不過二十六字左右，二一九頁註下，不過空餘十九個字的地位，一五九頁的註不過佔了五十二個字的地位。二者相較，橫行

是既較經濟又較好看，雖然關係較小，也得算是牠的便利之一呀。

也許有人看了這篇文章說，「橫行再好，怎奈我不慣牠。」是的，橫行條件好，可有一條毛病，就是不大合我們的老習慣。如果執溺於習慣的緣故而拒用橫行，那正是「還是朝廷好」的一類老牌氣的發作，我對於這種人願說什麼話。

假如有人看了這篇文章說，「現在還討論什麼橫行直行，這問題常隨着整個的漢字問題而解決。假如我們的新文字——國語羅馬字，倡行也來，橫也得橫，不橫也得橫，還插下你這類好像大病人身上一個小瘡的問題了嗎？」這樣一說，我一時可真想不出什麼話來說。但是——既寫之，當表之，隨牠去吧！

按：胡先生所謂右行是由右向左，所謂左行是由左向右，命名似欠妥。蓋作實先生曾指其誤，見安陽發掘報告第一期商代龜卜之推測一文中。

## 鄉村小學國語課本編輯計劃

(轉錄中華平民教育促進會出版「學校式教育工作」)

鄉村小學的國語用書，迄今尚無善本。本會擬根據數年來鄉村教學的經驗，編輯適用於鄉村小學的國語課本。在說明編輯計劃之前，將鄉村小學的特點列表如下——

一、農民要求於課本的，是知識。鄉村小學可以說是鄉村的「最高學府」，國語課本是惟一重要的用書。(這本課本不是兒童的課本，實際上也是認識字的

兒童家長的讀物)。鄉村對於書本的信仰，從來是很深的；他們以為書本是知識的寶庫，子弟讀書，不僅要學習文字，同時還要取得許多有用的知識。所以他們願意書上有「為人須受苦中苦」的格言，而不願意它有「到海邊上去淋淋」的記述。他們願意使子弟學寫「文藝講帖」，而不願意他們吟詠「風花雪月」。

二、鄉村小學生識字和升學

## 歌謠譯註

佚名

採青菜

採青菜，  
採青菜，  
採來青菜上街賣。  
青菜葉子細又嫩，  
十個大錢也賣不來。  
眼睜秋風冷，  
雪壓一春來。  
哥哥嫂嫂穿的發，  
姪女姪子滾地團；  
個個剩得我，  
這沒有爹娘的孩子誰來管？

ㄊㄞˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ，  
ㄊㄞˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ，  
ㄊㄞˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄆㄞˊ ㄏㄨㄞˊ ㄇㄞˊ ㄇㄞˊ，  
ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄇㄞˊ ㄊㄩˊ ㄨㄞˊ ㄇㄞˊ，  
ㄆㄞˊ ㄊㄩˊ ㄑㄩㄥˊ ㄏㄞˊ ㄇㄞˊ ㄨㄞˊ ㄇㄞˊ，  
ㄇㄞˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ，  
ㄇㄞˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ，  
ㄇㄞˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ，  
ㄇㄞˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ，  
ㄇㄞˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ。

Tsae chingtsay,  
Tsae chingtsay,  
Tsae lai chingtsay shanq [ieh may.  
Chingtsay yehtz shih yow jae,  
Shyrge dahchyan yee may bulai.  
Yeankann chion feng leeng,  
Sheue ssiann ichyi lai.  
Gex saox chuandi noan,  
JYrtz jyrneal go-ndih yuan;  
Pianx shenqsish woo,  
Jeh mei yeou die niang de hartz she'r lai goen?

都是很困難的。一般農民的經濟力，僅足維持生計；籌措子弟的教育費，十分艱難。書讀得來不易，故希望其有實用的價值。他們供給子弟讀四年書，已經是精疲力竭；能夠使子弟升學深造的，百無一二。因此，他們希望兒童四年的用書，是一部「萬有文庫」。所以鄉村小學的國語課本，取材必須「精」，內容必須「博」，程度必須「深」。「小弟把月亮當作太陽」，「魚到小羊家裏去吃茶」一類的教材佔去大部分的篇幅，他們看來這是最不經濟的。

三、鄉村兒童入學的年齡較大。城市的兒童因得種種便利，在六歲上(五週)就到小學去讀書的，並不稀奇。在鄉的兒童，則入學的年齡多在八九歲以後。在他們入學之前，早已能夠幫忙他們的父兄工作。因此，他們在沒有學習文字之前，已經過了一段成人的生活，得了許多實際的經驗。所以他們的國語課本，必須適合於他們的程度。他們雖然願意知道「森林裏有許多禽獸」，而對於「禽獸們開選舉會」的課文，則不能不覺其「虛偽」。他們雖然想知道「天為什麼下雨」，而對於「雨水跟樹談話」的記載，則不能不認為「荒唐」。

四、鄉村兒童在學的時間較長。城市小學的兒童每天在校最多不過六小時。鄉村小學的兒童是「日出而學，日入而歸」的。除了吃飯，差不多一個整天完全在學校裏。(城市的兒童有星

期，有休假；鄉村的兒童是沒有星期，也沒有休假的)。他們在平時也沒有逛公園，看影戲的要求。他們能夠翻開書本，摩挲終日，已經覺得比在烈日之下，在田野中工作幸福得多。因此星期日，休假日，都是他們讀書的時間。因為他們讀作的時間較長，教材便不能不加多。他們整天的反復着讀「來，來，來，弟弟來」，一定覺得沒有興趣。遇到一課「反復的教材」，更覺得索然寡味。

五、鄉村兒童的智慧並不低。現在編教科書的人往往把兒童看成一無所知的低能兒。把鄉村的兒童，更看或下愚。實際上城市兒童的知識早已超過一般教科書的內容，無待教科書的啓發。而鄉下兒童的智慧也不比城市的兒童低。而且鄉下兒童離開家庭生活而入於社會生活，比城市兒童尚早；經驗更比城市兒童豐富。因此，他們需要的國語課本，必須比現在流行的教科書較為提高。他們對於「這是左手，這是右手」的所謂直觀教材，固然感到無甚興趣；而對於「一隻手有五個手指頭」的數學知識，也同樣兒的感到淺薄。

(未完)

## 本刊啟事

本刊第三四冊合訂本已經裝好；每冊定價大洋三角。本會號房發售。此次裝成本數較前減少，購函務希早來。